

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 2726

9 Nisan 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7230 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

2 Temmuz 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Terimlerin Tanımı

- (1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:
- a) **Ülke:**
Türkiye bakımından, Türkiye Cumhuriyeti,
Kırgız Cumhuriyeti bakımından, Kırgız Cumhuriyeti,
 - b) **Mevzuat:** Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, tüzük, yönetmelik ve diğer düzenlemeler,
 - c) **Yetkili Makam:**
Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,

Kırgız Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Fon ile Çalışma ve Sosyal Kalkınma Bakanlığı,
 - d) **Yetkili Kurum:** Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulamasından sorumlu kurum veya kurumlar,
 - e) **Sigortalı:** Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulandığı veya uygulanmış olduğu kişi,
 - f) **Sigortalılık Süresi:** Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre sigorta primi ödenmiş veya ödenmiş sayılan süre,
 - g) **Aylıklar ve Yardımlar:** Bu Anlaşmanın 2 nci maddesi kapsamında verilen tüm aylıklar ile diğer nakdi yardımlar,
 - h) **İkamet:** Akit Tarafların mevzuatında tanımlanan veya kabul edilen sürekli ikamet,
 - i) **Bulunma:** Akit Tarafların mevzuatında tanımlanan veya kabul edilen geçici ikamet,
 - j) **Aile Bireyi:** Akit Tarafların mevzuatına göre aile bireyi olarak tanımlanan veya böyle kabul edilen kişiler,



- k) **Geride Kalanlar:** Akit Tarafların mevzuatına göre hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kişiler,
- l) **Yararlanıcı:** Akit tarafların mevzuatına göre aylık ve yardımlara hak kazanan kişi.

(2) Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Tarafların mevzuatında hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

Madde 2

Maddi Uygulama Alanı

(1) Bu Anlaşma, her iki Akit Tarafın sosyal güvenlik mevzuatına ilişkin aşağıda belirtilen hususlardaki düzenlemelerini kapsar:

A. Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

- a) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası, meslek hastalığı, hastalık ve analık sigortaları,
- b) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası, meslek hastalığı ve analık sigortaları,
- c) Devlet memurları ve diğer kamu görevlileri açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları.

B. Kırgız Cumhuriyeti bakımından;

- a) Yaşlılık sigortası aylığı, malullük sigortası aylığı ve ölüm sigortası aylığı,
- b) Aylık birikimlerinden yapılan ödemeler,
- c) Geçici iş göremezlik ve analık yardımları,
- d) İlgili kişiye veya bu kişinin ölümü halinde ödemeleri almaya hak kazanan kişilere verilen iş kazası ve meslek hastalıkları yardımları,
- e) Cenaze yardımları.



(2) Bu Anlaşma, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuat yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Taraflar arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

Madde 3 **Kişisel Uygulama Alanı**

Bu Anlaşma hükümleri, aksine bir hüküm bulunmadıkça Akit Tarafların her birinin mevzuatına tabi olan veya evvelce tabi olmuş bulunan kişilere ve bunların aile bireyleri ile geride kalanlarına uygulanır.

Madde 4 **İşlem Eşitliği**

Akit Taraflardan birinin sosyal güvenlik mevzuatının uygulanmasında, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesinde belirtilen diğer Akit Taraf kişileri, birinci Akit Taraf kişileri ile aynı hak ve yükümlülüklerle sahiptirler.

Madde 5 **Aylıkların İhracı**

(1) Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça ödemedен sorumlu Akit Tarafın mevzuatına göre hak kazanılan 2 nci madde kapsamındaki aylıklar, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi kapsamında bulunan kimselere, diğer Akit Tarafta ikamet etmeleri halinde de herhangi bir transfer masrafı kesilmeksizin aynen ödenir. Sigortalının üçüncü bir ülkede ikamet etmesi halinde her bir Akit Taraf, aylıkları kendi mevzuatına göre öder.

(2) Bu maddenin birinci fıkrası hükümleri, daimi ikamet koşuluna bağlı olarak yapılan ödemelere uygulanmaz.

Madde 6 **Aylıkların ve Yardımların Azaltılması, Durdurulması ve İptali**

(1) Akit Taraflardan birinde meydana gelen bir durum, diğer Akit Taraf mevzuatına göre aylık veya yardımın bağlanmasını ve ödenmesini etkiliyorsa, bu Akit Taraf bu durumu kendi ülkesinde meydana gelmiş gibi dikkate alır.



(2) Akit Taraflardan birinin mevzuatı kapsamında aylığın veya yardımın tahsis edilmesi veya bu aylığın veya yardımın ödenmesi, sigortaya aynı zamanda diğer Akit Taraf mevzuatı kapsamında, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen aynı veya farklı türde bir aylık veya yardımın tahsis edilmesi veya ödenmesi hakkını etkilemez.

II. BÖLÜM

UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 7

Genel Hükümler

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça,

- a) Bu Anlaşma kapsamına giren sigortalı kişiler, ücretli ve/veya bağımsız çalıştıkları Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- b) Her iki Akit Tarafa aynı anda ücretli ve/veya bağımsız çalışan sigortalılar;
 1. Yaşlılık, malullük ve ölüm sigortaları bakımından sadece daimi ikamet ettikleri Akit Taraf mevzuatına,
 2. İş kazası, meslek hastalığı, geçici iş göremezlik, analık sigortaları bakımından ise her iki Akit Taraf mevzuatına,

tabi olurlar.

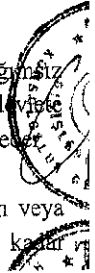
Madde 8

Geçici Görevlendirme

(1) Akit Taraflardan birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Tarafa görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruduğu takdirde, 24 ayı geçmemek koşulu ile birinci Akit Taraf mevzuatına tabi olmaya devam eder.

(2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde bir mesleki faaliyet icra eden bağımsız çalışan, faaliyetini geçici olarak diğer Akit Tarafa gerçekleştirmek amacı ile bu devreye gittiği takdirde, 24 aya kadar birinci Akit Tarafın mevzuatına tabi olmaya devam eder.

(3) Birinci ve ikinci fıkralardaki süreler her iki Akit Tarafın yetkili makam veya yetkili kurumlarının önceden onayının alınması şartıyla toplam 60 aya kadar uzatılabilir.



Madde 9

Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli

- (1) Merkezi bir Akit Tarafında bulunan ve kendi adına veya başkası hesabına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan bir işyerinin dolaşan veya sefer yapan personelinden olan sigortalı kişi, işyeri merkezinin bulunduğu Akit Tarafının mevzuatına tabi olur.
- (2) İşyeri merkezinin bulunduğu Akit Tarafı dışındaki diğer Akit Tarafı ülkesinde bulunan şube veya daimi temsilcilikte istihdam edilen sigortalı kişi, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafının mevzuatına tabi olur.

Madde 10

Gemi Mürettebatı ve Gemide Çalışanlar

- (1) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemide çalışan sigortalı kişi, bu Akit Tarafının mevzuatına tabi olur.
- (2) Akit Taraflardan birinin limanında veya karasularında istihdam edilen ve gemi mürettebatından olmayan sigortalı kişi, diğer Akit Tarafının bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, bu kişi hakkında liman veya karasularının bulunduğu Akit Tarafının mevzuatı uygulanır.
- (3) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan bir gemide faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgâhı diğer Akit Tarafında bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kişi, ikinci Akit Tarafının mevzuatına o Akit Tarafının ülkesinde ikamet ediyorsa tabi olur; ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır.

Madde 11

Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

- (1) Akit Taraflardan birinin diplomatik misyon veya konsolosluk mensupları ile bunların özel hizmetlerinde çalışmak üzere diğer Akit Tarafa gönderilenler, gönderen Akit Tarafının mevzuatına tabi olur.
- (2) Diplomatik misyon veya konsolosluklarda çalışmak üzere mahallinden istihdam edilenler, ikamet edilen Akit Tarafının mevzuatına tabi olur. Ancak, bu kişiler istihdam eden Akit Tarafının vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde istihdam eden Akit Tarafının mevzuatının uygulanmasını tercih edebilir.



Madde 12
İstisnalar

Akit Tarafların yetkili makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 7 ilâ 11 inci maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilir.

III. BÖLÜM
ÖZEL HÜKÜMLER

1. KISIM
İŞ KAZASI, MESLEK HASTALIĞI,
GEÇİCİ İŞ GÖREMEZLİK, ANALIK, CENAZE YARDIMI

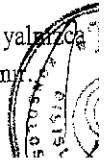
Madde 13

İş Kazası, Meslek Hastalığı, Geçici İş Göremezlik ve Analık Ödenekleri

- (1) İş kazası, meslek hastalığı, geçici iş göremezlik ve analık ödeneğine hak kazanılmasında ve bu ödeneklerin tutarının belirlenmesinde, ilgilinin ücretli veya bağımsız çalıştığı Akit Taraf mevzuatı uygulanır ve ilgilinin yalnızca ücretli veya bağımsız çalıştığı Akit Taraf ülkesinde geçirdiği süreler dikkate alınır.
- (2) Aynı anda her iki Akit Tarafa ücretli ve/veya bağımsız çalışmakta olanlar bakımından vakanın meydana geldiği Akit Taraf mevzuatı uygulanır.
- (3) Türk mevzuatının uygulanması bakımından, bu Anlaşmada "geçen geçici iş göremezlik ödenekleri" tabiri, hastalık halinde sağlanan geçici iş göremezlik ödeneklerini de kapsar.

Madde 14
Cenaze Yardımı

Cenaze yardımı, her bir Akit Tarafın kendi mevzuatına göre yapılır ve ilgilinin yalnızca ücretli veya bağımsız çalıştığı Akit Taraf ülkesinde geçirdiği süreler dikkate alınır.



2. KISIM YAŞLILIK, MALULLÜK VE ÖLÜM

Madde 15

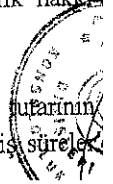
Aylık Hakkının Belirlenmesi

- (1) Her bir Akit Taraf, aylık hakkını kendi mevzuatında geçen sigortalılık süresini esas alarak belirler. Aylık, aylığı bağlayan Akit Tarafın mevzuatında öngörülen şart ve usullere göre bağlanır.
- (2) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri aylık hakkının belirlenmesinde yeterli değilse, diğer Akit Tarafın mevzuatında geçen sigortalılık süreleri, aynı zamana rastlamamak koşuluyla dikkate alınır.
- (3) Bu maddenin ikinci fıkrasının uygulanması sonucu sigortalının aylığa hak kazanamadığı durumlarda her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde geçen sigortalılık sürelerini, bu Akit Tarafın sosyal güvenlik anlaşması imzaladığı üçüncü ülkede geçen sigortalılık süreleriyle birleştirir; ancak, çakışan sigortalılık süreleri dikkate alınmaz.
- (4) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre belirli bir özellikte, belirli bir pozisyonda ya da belirli çalışma koşullarında ve organizasyonlarda çalışma açısından aylık hakkının belirlenmesinde, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre kazanılmış benzer süreler, ilk Akit Tarafın mevzuatına göre çalışma süreleriyle birleştirilmez. Bu süreler genel rejim kapsamında sigortalılık süresi olarak dikkate alınır.
- (5) Türkiye Cumhuriyeti bakımından sigortalılık sürelerinin tespitinde bir ay 30 gün, bir yıl 360 gün olarak kabul edilir.

Madde 16

Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi

- (1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı 12 aydan az ise, bu mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı aylık hakkı bulunması durumu hariç, aylık bağlanmaz.
- (2) Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, aylık hakkının kazanılması ve tutarının belirlenmesinde, birinci fıkrada geçen süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.



Madde 17
Aylıkların Hesaplanması

(1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylıklardan yararlanma hakkı, bu Anlaşmanın 15 inci maddesinin ikinci ve üçüncü fıkraya hükümleri uygulanmaksızın kazanılıyorsa, bu Akit Tarafın yetkili kurumu, ödemesi gereken aylık miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate almak suretiyle belirler.

(2) İlgili kişi, bu Anlaşmanın 15 inci maddesinin ikinci ve üçüncü fıkraya hükümlerinin uygulanması suretiyle aylıklara hak kazanıyor ise aylık hesabı, Akit Tarafların mevzuatına göre aşağıdaki hususlar dikkate alınarak yapılır:

a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

Yetkili kurum, her iki Akit Tarafıta, gerektiği takdirde sosyal güvenlik anlaşması imzalanmış üçüncü ülkelerde geçen sigortalılık sürelerini, kendi mevzuatına göre geçmiş gibi değerlendirerek teorik miktarı hesaplar. Aylığın gerçek miktarını ise, kendi mevzuatında geçen sürenin toplam süreye oranını, teorik miktarla çarpıp suretiyle bulur. Yetkili kurum, aylığın hesabında sadece kendi mevzuatına göre elde edilen kazançları veya ödenen primleri dikkate alır.

b) Kırgız Cumhuriyeti bakımından;

Yetkili kurum, aylıkları, sadece kendi mevzuatına göre elde edilen kazançları ve/veya ödenen primleri dikkate alarak hesaplar.

(3) Aylığın tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı olarak belirleniyorsa yetkili kurum, varsa diğer Akit Tarafıta ikamet eden aile bireylerini de dikkate alır.

IV. BÖLÜM
ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 18
İdari Önlemler ve İşbirliği Usulleri

(1) Akit Tarafların yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yapar.

(2) Akit Tarafların yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verir ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatında yapılan değişiklikleri bildirir.

(3) Akit Tarafların yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere irtibat kurumları belirler.

(4) Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları, sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olur. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.

(5) Diğer Akit Taraf ta ikamet eden sigortalının tıbbi kontrol muayenesi, ilk Akit Tarafın yetkili kurumunun talebi üzerine, diğer Akit Taraf yetkili kurumunun usullerine göre yapılır. Muayene masrafları, sigortalı tarafından karşılanır.

Madde 19

Kişisel Verilerin Korunması

(1) Bir Akit Tarafın mevzuatında aksi belirtilmediği sürece, Akit Tarafların yetkili makam, yetkili kurum veya irtibat kurumları, bu Anlaşmanın ve Anlaşmayla ilgili mevzuatın uygulanması amacıyla kişisel verileri birbirleri ile paylaşırlar.

(2) Bu Anlaşma kapsamında paylaşılan kişisel veriler, gizlilik değeri taşır ve sadece bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılır. Diğer Akit Taraf kendisine iletilen bilgileri ifşa edemez.

Madde 20

Diplomatik Temsilciliklerin Yetkisi

Bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik olarak Akit Tarafların diplomatik temsilcileri ve konsolosluk yetkilileri, kendi ülkelerinin vatandaşı olan yararlanıcıların menfaatlerini korumaya yönelik işlemler için diğer Akit Taraf yetkili kurumlarına ve irtibat kurumlarına doğrudan başvurabilir ve vekâletname olmaksızın bunları temsil edebilir.

Madde 21

Resmi Dillerin Kullanılması

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları, kendi resmi dillerinden birinde ve/veya İngilizce dilinde haberleşirler.



(2) Bir talep veya belge, diğler Akit Tarafın resmi dillerinden biri ile ve/veya İngilizce yazılmış olduđu gerekçesiyle reddedilemez.

Madde 22

Giderlerden ve Tasdikten Bağışıklık

- (1) Akit Tarafların kendi mevzuatında yer alan vergi, resim veya harçlara ilişkin herhangi bir istisna, muafiyet veya indirim, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla diğler Akit Tarafıta düzenlenmiş belge veya bildirimlere de uygulanır.
- (2) Bir Akit Tarafın resmi makamlarınca düzenlenmiş belge veya bildirimlerin, diğler Akit Tarafıta ayrıca onaylanmasına gerek yoktur.

Madde 23

Yazılı Taleplerin Verilmesi

- (1) Bu Anlaşma kapsamında Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna yapılan başvurular, itirazlar veya verilen beyannameler, diğler Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna yapılmış sayılır.
- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bu Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna yapılması gereken başvurular, itirazlar veya verilmesi gereken beyannameler, aynı süre içerisinde diğler Akit Tarafın yetkili makam, yetkili kurum veya irtibat kurumuna verilebilir.
- (3) Bu maddenin 1 ve 2 nci fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğler Akit Tarafın yetkili kurumuna doğrudan veya irtibat kurumları aracılığıyla gecikmeksizin iletir.

Madde 24

Zararların Tazmini

- (1) Bir Akit Taraf, ikinci Akit Tarafıta meydana gelen bir zarardan dolayı aylık ^{ve} ^{ve} yardım sağlamışsa ve ikinci Akit Tarafın mevzuatı uyarınca işverene veya üçüncü kişilere karşı tazmin hakkı varsa, bu hak birinci Akit Tarafa geçer. Akit Taraflar, tazmin hakkı konusunda kendi mevzuatını uyguluyormuş gibi yardımlaşırlar.
- (2) Aynı zarardan dolayı her iki Akit Taraf için de tazmin hakkı doğuyorsa, işveren veya üçüncü kişi, tazminatı Akit Tarafların yetkili kurumlarından birine ödeyebilir. Akit Taraflar alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre ^{aralarında} paylaşırlar.

Madde 25
Yersiz Ödemelerin Geri Alınması

- (1) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, yararlanıcıya yersiz bir ödeme yapmışsa, aynı yardımı sağlayan diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan yersiz ödenen meblağın geri alınmasını talep edebilir.
- (2) Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, söz konusu yersiz ödemeyi, sanki kendisi tarafından yapılmış gibi, bu kimseye yapacağı ödemelerden mevzuatında öngörülen şartlar dâhilinde mahsup ederek, ilk Akit Tarafın yetkili kurumuna transfer eder.

Madde 26
Primlerin Tahsili

- (1) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın ikamet eden kişinin prim borcunun ilgili kişiden tahsil edilmesini, o Akit Tarafın yetkili kurumundan talep eder.
- (2) Bu yetkili kurum, prim borcunun tutarını kendi alacağıymış gibi mevzuatında öngörülen yöntemlerle tahsil eder ve diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna transfer eder.

Madde 27
Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi

- (1) Bu Anlaşma uyarınca yararlanıcılara yapılacak aylık ve yardımlara ilişkin ödemeler, ödemeyi yapan Akit Tarafın para birimi ile gerçekleştirilir.
- (2) Alacaklı Akit Tarafın yetkili kurumu, yaptığı yersiz ödemeleri kendi para birimi cinsinden talep eder. Alacağı tahsil eden Akit Tarafın yetkili kurumu ise söz konusu meblağı kendi para birimi ile tahsil ve transfer eder.

Madde 28
Anlaşmazlıkların Çözülmesi

Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlık, Akit Tarafların yetkili makamları veya yetkili kurumları arasında görüşmeler yoluyla çözülür.

V. BÖLÜM GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 29 Geçici Hükümler

- (1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.
- (2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.
- (3) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle doğan haklar, Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde talep edilirse, yürürlük tarihinden itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde, talep tarihi esas alınır. Bu durumda ilgili Akit Tarafın mevzuatında yer alan zaman aşımına ilişkin hükümler uygulanmaz.

Madde 30 Anlaşmanın Tadili

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 33 üncü maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 31 Anlaşmanın Süresi ve Feshi

Bu Anlaşma, süresiz olarak akdedilmiştir. Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

Madde 32 Kazanılmış Hakların Korunması

- (1) Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.
- (2) Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış aylık ve yarı aylık haklarıyla ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.



Madde 33
Onay ve Yürürlük

Bu Anlaşma her iki Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen onay sürecine tabi olup, Akit Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiklen, aşağıda belirtilen yetkili temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, 9 Nisan 2018 tarihinde Ankara'da Türkçe, Kırgızca, Rusça ve İngilizce dillerinde, her dört metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

JÜLİDE SARIEROĞLU
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK
BAKANI

TENİZBEK ABZHAPAROV
SOSYAL FON
BAŞKANI

**Түркия Республикасынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы
Социалдык камсыздоо жөнүндө келишим**

Түркия Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү (мындан ары - Келишим түзүп жаткан Тараптар) социалдык камсыздоо жаатында кызматташууну жөнгө салууга умтулуп, төмөнкүлөр жөнүндө ушул Келишимди түздү:

**I бөлүм
Жалпы жоболор**

**I-берене
Терминдердин аныктамасы**

(1) Ушул Келишимде колдонулган терминдер төмөнкүлөрдү билдирет:

а) «аймак»:

Түркия Республикасына карата - Түркия Республикасы,
Кыргыз Республикасына карата – Кыргыз Республикасы;

б) «мыйзамдар»: ушул Келишимдин 2-беренесинин 1-пунктунда көрсөтүлгөн социалдык камсыздоонун түрлөрүн жөнгө салган мыйзамдар, жоболор, нускамалар жана банкка ченемдик укуктук актылар;

с) «ыйгарым укуктуу органдар»: Түркия Республикасынан - Эмгек жана социалдык камсыздоо министрлиги;

Кыргыз Республикасынан – Социалдык фонд, Эмгек жана социалдык өнүктүрүү министрлиги;

д) «компетенттүү мекеме»: ушул Келишимдин 2-беренесинде каралган мыйзамдардын аткарылышын камсыз кылуу жоопкерчилиги жүктөлгөн мекеме же мекемелер;

е) «камсыздандырылган адам»: ушул Келишимдин 2-беренесинде аныкталган мыйзамдарга же мыйзамдардын жоболорунан туура келген же туура келүүчү жеке жак;

ф) «камсыздандыруу стажы»: ушул Келишимдин 2-беренесинде каралган мыйзамдарга ылайык камсыздандыруу төгүмдөрү төлөнгөн же төлөндү деп эсептелген мезгил;

г) «пенсиялар жана жөлөкнүлдар»: ушул келишимдин 2-беренесинин алкагында жүргүзүлгөн бардык пенсиялар жана башка акчалай төлөмдөр;

h) «жашаган жери»: Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына ылайык аныкталган же ошондой деп таанылган туруктуу жашаган жери;

и) «убактылуу жашаган жери»: Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына ылайык аныкталган же ошондой деп таанылган убактылуу жашаган жери;

j) «үй бүлө мүчөлөрү»: Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына ылайык аныкталган же ошондой деп таанылган адамдар;

к) «багуусундагылар»: Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына ылайык аныкталган же ошондой деп таанылган адамдар;

l) «бенефициарлар»: Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына ылайык аныкталган же ошондой деп таанылган адамдар.

(2) Ушул Келишимде колдонулган башка түшүнүктөр Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарында аныкталган мааниде колдонулат.

2-берене

Материалдык колдонуу тармагы

(1) Ушул Келишим Келишим түзүп жаткан Тараптардын социалдык камсыздоо боюнча мыйзамдарын жөнгө салган төмөнкү мамилелерге колдонулат:

А. Түркия Республикасы тараптан:

а) бир же бир нече иш берүүчү тарабынан эмгек келишими боюнча жумушка алынган адамдарды майыптыгы, курагы (карылыгы), каза болгондугу, өндүрүштөгү кырсыктар, кесиптик оорулар, оорулар жана кош бойлуулук боюнча камсыздандыруу;

б) эмгек келишимсиз өзүнө жана өз атынан иштеген адамдарды майыптыгы, курагы (карылыгы), каза болгондугу, өндүрүштөгү кырсыктар, кесиптик оорулар, оорулар жана кош бойлуулук боюнча камсыздандыруу;

в) мамлекеттик мекемелерде жана башка кызматтарда иштеген адамдарды майыптыгы, курагы (карылыгы), каза болгондугу боюнча камсыздандыруу.

В. Кыргыз Республикасы тараптан:

а) курагы боюнча майыптыгы боюнча, баккан адамынын айрылгандыгы боюнча камсыздандыруу пенсияларына;

- b) пенсиялык толгомо каражаттардын эсебинен төлөмдөргө;
- c) убактылуу эмгекке жарамсыздык, кош бойлуулук жана төрөт боюнча жөлөкпулдарга;
- d) тийиштүү адамга же ал каза болгон учурда аны алууга укугу бар адамдарга төлөнө турган өндүрүштө эмгектик мертинүү жана кесиптик оору боюнча жөлөкпулдар;
- e) сөөк коюуга жөлөкпул;

(2) Ушул Келишим ушул берененин 1-пунктундагы жоболорду өзгөрткөн, кайра караган, ордун алмаштырган же толуктаган социалдык камсыздоо жөнүндө мыйзамдар менен жөнгө салынган мамилелерге карата дагы колдонулат.

(3) Ушул Келишимдин социалдык камсыздоонун жаңы режимдерине же социалдык камсыздандыруунун жаңы түрлөрүнө карата колдонулушу Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосунда жаңы макулдашууларды түзүү аркылуу ишке ашырылат.

3-берене

Жеке колдонуу тармагы

Ушул Келишимде башкасы айтылбаса, ушул Келишимдин жоболору Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына катышы болгон же катышы бар адамдарга, алардын үй-бүлө мүчөлөрүнө жана багуусундагыларга карата колдонулат.

4-берене

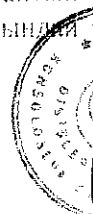
Тең укуктуулук

Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин социалдык камсыздоо жөнүндө мыйзамдарын колдонууда ушул Келишимдин 3-беренесинде көрсөтүлгөн Келишим түзүп жаткан башка Тараптын адамдары Келишим түзүп жаткан биринчи Тараптын адамдарындай эле бирдей укуктарга жана милдеттерге ээ.

5-берене

Пенсияларды экспорттоо

(1) Эгерде ушул Келишимде башкасы каралбаса, төлөнүшүнө жооптуу Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин мыйзамдары боюнча дайындалган Келишимдин 2-беренесинде көрсөтүлгөн пенсиялар Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагында



жашагандыгына карабастан ушул Келишимдин 3-беренесинде көрсөтүлгөн адамдарга карата жеткирүү боюнча кандайдыр бир чыгымдарды эсептен чыгарбастан ошол эле өлчөмдө төлөнөт. Камсыздандырылган адам үчүнчү өлкөнүн аймагында жашаган учурда Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири өзүнүн мыйзамдарына ылайык пенсия төлөп берет.

(2) Ушул берененин 1-пунктунун жоболору Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарына ылайык туруктуу жашаган жери боюнча дайындалган төлөмдөргө карата колдонулбайт.

6-берене

Пенсиялык төлөмдөрдү азайтуу, токтотуу жана алын салуу

(1) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринде орун алган кандайдыр бир жагдайлар Келишим түзүп жаткан башка Тараптын мыйзамдарына ылайык пенсияларды жана жөлөкпүлдарды дайындоо жана төлөө шарттарына таасир этсе, анда ал Келишим түзүп жаткан Тарап ал жагдайларды анын аймагында болгондой карайт.

(2) Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин мыйзамдарына ылайык пенсияларды жана жөлөкпүлдарды дайындоо жана төлөө Келишим түзүп жаткан башка Тараптын мыйзамдарына ылайык бир эле мезгилде ушул Келишимдин 2-беренесинде каралган пенсиялардын жана жөлөкпүлдардын, ошондой же башка түрүнүн дайындоо жана төлөп берүү боюнча камсыздандырылган адамдардын укуктарына таасир этпейт.

II бөлүм

Колдонулуучу мыйзамдардын жоболору

7-берене

Жалпы жоболор

Эгерде ушул Келишимде башкасы каралбаса;

а) Ушул Келишимди колдонгон камсыздандырылган адамдар аймагында эмгектенген жана же өз алдынча иштеген Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарынын астында болот.

б) Келишим түзүп жаткан эки Тараптын аймагында эмгектенген жана же өз алдынча иштеген камсыздандырылган адамдарга:

1. Карылыгы (курагы), майыптыгы жана каза болгондугу боюнча камсыздандырууга карата - туруктуу жашаган Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары,

2. Эмгектик мертипүү жана кесиптик ооруу, убактылуу эмгекке жарамсыздык, кош бойлуулук боюнча - Келишим түзүп жаткан эки Тараптын мыйзамдары колдонулат.

8-берене Иш сапарлар

(1) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин аймагында иштеген адам иш берүүчү тарабынан Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагына кандайдыр бир ишти аткаруу үчүн жиберилсе анда ал ошол эле кызматкердин кызматкер статусу сакталган шартта 24 айдан ашпаган мезгилге Келишим түзүп жаткан биринчи Тараптын мыйзамдарынын астында боло берет.

(2) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин аймагында иштеген өз алдынча иштеген адам Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагына убактылуу ишти аткаруу үчүн көчүп барса, анда ал 24 айдан ашпаган мезгилге Келишим түзүп жаткан биринчи Тараптын мыйзамдарынын астында боло берет.

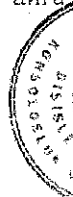
(3) 1 жана 2-пункттарда көрсөтүлгөн мезгилдер Келишим түзүп жаткан эки Тараптын ыйгарым укуктуу органдары же компетенттүү мекемелери менен алдын ала макулданышып жалпысынан 60 айга чейинки мөөнөткө узартылышы мүмкүн.

9-берене

Эл аралык транспорт ишканаларынын кызматкерлери

(1) Жалдап же өз атынан жүргүнчүлөрдү же товарларды автомобиль, темир жол, аба же деңиз транспорт түрлөрү менен эл аралык транспорт ташууларын жүргүзгөн жана Келишим түзүп жаткан Тараптардын аймагынын биринде катталган офиси бар ишканалардын кызматкерлеринин арасынан камсыздандырылган адамдар тийиштүү ишкана катталган Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарынын астында болот.

(2) Келишим түзүп жаткан Тараптардын аймагында жайгашкан ишканалардын филиалында же туруктуу өкүлчүлүгүндө жумушка орношкон камсыздандырылган адам офисинин катталган жерине карабастан андай филиал же өкүлчүлүк жайгашкан Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамдарынын астында болот.



10-берене

Кеме экипажынын кызматкерлери жана мүчөлөрү

(1) Кеменин бортунда иштеген камсыздандырылган адамдар кеме кимдин желеги астында сүзсө ошол Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарынын астында болот.

(2) Эгерде камсыздандырылган адам Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин портунда же аймактык сууларында иштесе, бирок кеменин экипажынын мүчөсү болуп саналбаса жана Келишим түзүп жаткан башка Тараптын мамлекеттик желеги астында сүзгөн кемедө, жүктөн, жүк түшүрүп жана ремонт менен алектенсе же мындай иштерди тескесе анда ал порт же аймактык суулар жайгашкан Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарынын астында болот.

(3) Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин мамлекеттик желегинин астында сүзгөн кеменин бортунда иштеген жана мындай иш катталган офиси же туруктуу жашаган жери Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагында болгон ишкана же адам тарабынан төлөнгөн адам Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашаса акыркы Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамынын астында болот; төлөм жүргүзгөн ишкана же жак аталган мыйзамды колдонуу максатында иш берүүчү деп эсептелет.

11-берене

Дипломатиялык миссиялар жана консулдуктун Кызматкерлери

(1) Дипломатиялык өкүлчүлүктөрдүн кызматкерлерине жана Консулдук мекемелердин кызматкерлерине ошондой эле Келишим түзүп жаткан Тараптын бири тарабынан Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагына жиберилген миссиялардын же консулдуктардын кызмат адамдарынын жеке кызматтары үчүн жалданган тейлоо кызматкерлерине жиберген Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарынын жоболору колдонулат.

(2) Жергиликтүү деңгээлде дипломатиялык өкүлчүлүктөр жана консулдук мекемелер тарабынан жалданган адамдарга аймагында жашаган Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары колдонулат. Мында андай адамдарга жалданган датадан тартып үч айдын аралыгында жалдаган Келишим түзүп жаткан Тараптын жараны болсо жалдаган Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарынын колдонулушун тандоо укугу берилет.

12-берене Алып салуулар

Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары адамдарга же адамдардын категорияларына колдонула турган мыйзамдарга карата ушул Келишимдин 7-11-беренелеринен алып салуулар тууралуу келинсе болот.

III бөлүм Өзгөчө жоболор

I-бөлүк

Эмгектик мертинүү жана кесиптик ооруу, убактылуу эмгекке жарамсыздык, кош бойлуулук, сөөк коюуга жөлөкпүл

13-берене

Эмгектик мертинүү жана кесиптик ооруу боюнча төлөмдөр, убактылуу эмгекке жарамсыздык жана кош бойлуулук боюнча жөлөкпүлдар

(1) Эмгектик мертинүү жана кесиптик ооруу боюнча төлөмдөрдөгө, убактылуу эмгекке жарамсыздык жана кош бойлуулук боюнча жөлөкпүлдарга укук берүүдө жана суммаларын аныктоодо аталган адам ишке орношкон же өз алдынча иштеген Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары колдонулат жана аталган адам ишке орношкон же өз алдынча иштеген Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында иштеген мезгили гана эске алынат.

(2) Келишим түзүп жаткан эки Тарапта тең ишке орношкон жана/же өз алдынча иштеген адамдар үчүн кырсык болгон Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары таралат.

(3) Түркиянын мыйзамдарын колдонуу максатында ушул Келишимде колдонулган «убактылуу эмгекке жарамсыздык боюнча жөлөкпүл» термини ооруган учурда убактылуу эмгекке жөндөмсүздүк боюнча жөлөкпүлгө дагы таркалатат.

14-берене Сөөк коюуга жөлөкпүл

Сөөк коюуга жөлөкпүл ар бир Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарына ылайык төлөнөт жана жумушка орношкон же өз



алдынча иштеген аталган адамдын тиешелүү Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында иштеген мезгили гана эске алынат.

2-бөлүк

Курагы, майыптыгы жана баккан адамдан айрылгандыгы боюнча пенсиялар

15-берене

Пенсияга укукту аныктоо

(1) Ар бир Келишим түзүп жаткан Тарап өзүнүн мыйзамдарына ылайык иштеген камсыздандыруу стажынан улам пенсияга укукту аныктайт. Пенсия чектөөчү Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарында белгиленген шарттарда жана тартипте пенсиячектелет.

(2) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптын биринин мыйзамдары боюнча иштеген камсыздандыруу стажынын узактыгы пенсияга укукту аныктоого жетишсиз болсо, камсыздандыруу стажынын мезгилдери туура келбеген учурда башка Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары боюнча иштеген камсыздандыруу стажы эске алынат.

(3) Эгерде камсыздандырылган адамдын ушул берененин 2-пунктун колдонуу менен пенсияга укугу аныкталбаса, ар бир Келишим түзүп жаткан Тарап аймагында алынган камсыздандыруу стажын бул Келишим түзүп жаткан Тарап иштеп табылган мезгилине туура келген камсыздандыруу стажынан сырткары, социалдык камсыздоо жөнүндө келишимди түзгөн үчүнчү мамлекеттин аймагында иштелген камсыздандыруу стажына кошот.

(4) Белгилүү адистиктеги иштерге байланышкан белгилүү кызматтарда же эмгектин белгилүү шарттарында жана уюмдарында Келишим түзүп жаткан Тараптын биринин мыйзамдары боюнча пенсияга укукту аныктоодо башка Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары боюнча иштеген ошондой эле мезгилдери биринчи Келишим түзүп жаткан Тараптын ушундай эле мезгилдери менен кошулбайт, бирок жалпы негизде стаж мезгили катары эске алынат.

(5) Түркия Республикасы үчүн камсыздандыруу стажы аныктоодо 30 күн бир ай, 360 күн бир жыл деп эсептелет.

16-берене

Бир жылга жетпеген камсыздандыруу стажы

(1) Эгерде бир Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдары боюнча иштеген камсыздандыруу стажынын жалпы узактыгы 12 айдан кем болсо, мыйзамдарга ылайык ошол камсыздандыруу стажына гана негизделген учурлардан сырткары пенсия берилбейт.

(2) Башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемеси пенсияга укуктуу берүү жана пенсиянын суммасын аныктоо үчүн өзүнүн мыйзамдарына ылайык иштелген камсыздандыруу стажы катары ушул берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөн стажды эсептейт.

17-берене

Пенсияны эсептөө

(1) Эгерде ушул Келишимдин 15-беренесинин 2 жана 3-пунктарында каралган жоболордон көз карандысыз Келишим түзүп жаткан Тараптын ар биринин мыйзамдары боюнча пенсияга укук аныкталса, тиешелүү Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемеси пенсияны өзүнүн мыйзамдарынын алкагында иштелген стаждын негизинде гана эсептейт.

(2) Эгерде камсыздандырылган адам ушул Келишимдин 15-беренесинин 2 жана 3-пунктарын колдонуу менен пенсияга укуктуу болсо пенсия Келишим түзүп жаткан Тараптын ар биринин мыйзамдарына ылайык төмөнкү жоболорду эске алуу менен эсептелет:

а) Түркияга карага:

Компетенттүү мекеме Келишим түзүп жаткан Тараптын ар биринде иштелген камсыздандыруу стажынын жана керек болсо социалдык камсыздоо жөнүндө келишим түзүлгөн үчүнчү өлкөлөрдүн мыйзамдары боюнча гана иштелгендей катары анда иштелген камсыздандыруу стажынын узактыгын эске алып пенсиянын теоретикалык суммасын эсептейт. Тиешелүү компетенттүү мекеме өзүнүн мыйзамдарына ылайык толук стажын теоретикалык суммага көбөйтүү менен ага пропорциялуу пенсиянын толук суммасын аныктайт. Пенсияны эсептөөдө компетенттүү мекеме алынган кирешелерди же төлөнгөн камсыздандыруу төгүмдөрүн эске алат.

б) Кыргыз Республикасына карата:

Компетенттүү мекеме эсептөөдө өзүнүн мыйзамдары боюнча гана төлөнгөн эмгек акыны жана/же камсыздандыруу төгүмдөрүн көңүлгө алат.

(3) Эгерде пенсиянын суммасы үй-бүлө мүчөлөрүнүн санына карата аныкталса, компетенттүү мекеме башка Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашаган үй-бүлө мүчөлөрүнүн санын эске алат.

IV бөлүм Башка жоболор

18-берене

Административдик чаралар жана кызматташуу ыкмалары

(1) Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары ушул Келишимдин шарттарын андан ары ишке ашыруу үчүн административдик макулдашууларды түзүшөт.

(2) Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары бири бирине ушул Келишимдин ишке ашырууда зарыл болгон жардамдарды беришет жана ушул Келишимди ишке ашырууга тиешелүү мыйзамдарда кабыл алынган чаралар жана өзгөргүүлөр жөнүндө бири бирин кыска моонөттөрдө маалымдашат.

(3) Ушул Келишимди ишке ашыруу максатында Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары байланыштыруучу органдарды дайындашат.

(4) Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары жана компетенттүү мекемелери ушул Келишимди колдонууга байланышкан каалаган суроолор боюнча бул маселелер өздөрүнүн мыйзамдарын колдонууга тиешелүү болгондой катары бири бирине жардам көрсөтүшөт. Мындай административдик жардам акысыз берилет.

(5) Келишим түзүп жаткан Тараптын биринин компетенттүү мекемесинин сурамы боюнча башка Келишим түзүп жаткан Тараптын укуктуу жашаган камсыздандырылган адамды медициналык күбөлөндүрүү (кайра күбөлөндүрүү) башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемесинин жол жоболоруна ылайык жүргүзүлөт. Күбөлөндүрүү (кайра күбөлөндүрүү) боюнча чыгымдарды камсыздандырылган адам өзү тартат.

19-берене

Жеке маалыматтарды коргоо

(1) Эгерде кайсы бир Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарында башка каралбаса Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары, компетенттүү мекемеси же байланыштыруучу органдары ушул Келишимди жана Келишимге тиешелүү мыйзамдарды ишке ашыруу максатында бири-бири менен жеке маалыматтар менен алмашып турат.

(2) Ушул Келишимге ылайык алмашылган жеке маалыматтар жашыруун деп эсептелет жана ушул Келишимди колдонууда жана ушул Келишимге колдонулган мыйзамдарда гана колдонулат. Башка Келишим түзүп жаткан Тарап мындай маалыматтарды таратууга укугу жок.

20-берене

Дипломатиялык өкүлчүлүктөрдүн ыйгарым укуктары

Ушул Келишимди колдонуу максатында ар бир Келишим түзүп жаткан Тараптардын дипломатиялык өкүлчүлүктөрү жана консулдук мекемелери анын жарандары болгон бенефициарийлердин кызыкчылыктарын коргоо ишин жүргүзүү үчүн башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемелерине жана байланыштыруучу органдарына түз кайрыла алышат.

21-берене

Расмий тилдерди колдонуу

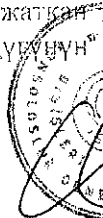
(1) Ушул Келишимди колдонуу максатында Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары жана компетенттүү мекемелери өздөрүнүн расмий тилдеринин биринде жана/же англис тилинде байланыша алышат.

(2) Бир дагы арыз же документ башка Келишим түзүп жаткан Тараптын расмий тилинде жана/же англис тилинде түзүлгөндүгүнүн негизинде четке кагылышы мүмкүн эмес.

22-берене

Чыгымдардан жана күбөлөндүрүүдөн бошотуу

(1) Келишим түзүп жаткан Тараптын биринин мыйзамдарында каралган салыкка, мамлекеттик алымдарга жана башка милдеттүү



төгүмдөргө карата берилген бардык алып салуулар, бошотуулар жана жеңилдиктер ушул Келишимди ишке ашыруу үчүн башка Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарына ылайык берилген бардык арыздарга жана документтерге да колдонулат.

(2) Келишим түзүп жаткан Тараптын бирөөнүн расмий мекемеси тарабынан берилген документтерди жана арыздарды башка Келишим түзүп жаткан Тараптын күбөлөндүрүүсү талап кылынбайт.

23-берене

Жазуу жүзүндөгү арыздарды берүү

(1) Ушул Келишимге же Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин мыйзамдарына ылайык Келишим түзүп жаткан Тараптын биринин ыйгарым укуктуу органына, компетенттүү мекемесине же байланыштыруучу органына берилген арыздар, сурамдар же даттануулар башка Келишим түзүп жаткан Тараптын ыйгарым укуктуу органына, компетенттүү мекемесине же байланыштыруучу органына берилген деп эсептелет.

(2) Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин мыйзамдарына ылайык башка Келишим түзүп жаткан Тараптын ыйгарым укуктуу органына, компетенттүү мекемесине же байланыштыруучу органына бериле турган арыздар, сурамдар жана даттануулар ошол эле мөөнөттөрдө башка Келишим түзүп жаткан Тараптын ыйгарым укуктуу органына, компетенттүү мекемесине же байланыштыруучу органына берилиши мүмкүн.

(3) Ушул берененин 1 жана 2-пункттарында көрсөтүлгөн учурларда жогоруда аталган мекемелер түз же байланыштыруучу органдар аркылуу тез арада бул арыздарды, сурамдарды жана даттанууларды башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемесине беришет.

24-берене

Чыгымдардын ордун толтуруу

(1) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптардын бири башка Келишим түзүп жаткан Тарапта алынган мертинүүнүн натыйжасында пенсия же жөлөкпүл чектесе, ал башка Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарына ылайык иш берүүчүдөн же үчүнчү жактардан чыгымдардын ордун толтурууга укуктуу. Чыгымдардын ордун толтуруу талабына укук биринчи Келишим түзүп жаткан



Тарапка өтүшү мүмкүн. Келишим түзүп жаткан Тараптар өздөрүнүн мыйзамдарын колдонгондой катары бири бирине көмөк көрсөтүшөт.

(2) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптардын экөөнүн тең бир эле мертинүү үчүн зыянын ордун толтурууга укуктары бар болсо, иш берүүчү же үчүнчү жак Келишим түзүп жаткан Тараптын биринин компетенттүү мекемесине чыгымдардын ордун толтуруп бере алат. Келишим түзүп жаткан Тараптар кетирген чыгымдарына пропорционалдуу түрдө алынган компенсацияны бөлүштүрүшү керек.

25-берене

Ашыкча төлөнгөн суммаларды кайтаруу

(1) Эгерде Келишим түзүп жаткан Тараптардын бирөөнүн компетенттүү мекемеси бенефициарийге ашыкча төлөм жүргүзсө, ал экинчи Келишим түзүп жаткан Тараптын тиешелүү жөлөкпүлдү төлөөгө жоопкерчиликти компетенттүү мекемесинен ашыкча төлөнгөн сумманы өндүрүүнү талап кыла алат.

(2) Башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемеси мыйзамдарда айтылган шарттарда ошол адамга төлөнүүчү төлөөлөрдөн кармоо жолу менен өзү ашыкча төлөгөн суммадай катары ашыкча төлөнгөн сумманы которот.

26-берене

Төгүмдөрдү жыйноо

(1) Келишим түзүп жаткан Тараптардын бирөөнүн компетенттүү мекемеси башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемесинен ошол адам Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашаган учурда камсыздандыруу төгүмдөрү боюнча анын карыздарын өндүрүүнү сурайт.

(2) Компетенттүү мекеме анын алуу жеке эсептери болгондой анын мыйзамдарында аныкталган ыкмаларга ылайык камсыздандыруу төгүмдөрү боюнча карыздарды өндүрөт жана башка Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемесине которот.

27-берене

Төлөөлөрдө колдонулуучу валюта

(1) Ушул Келишимдин шарттарына ылайык бенефициарларга пенсияларды жана жөлөкпүздөр төлөм жүргүзүүчү башка Келишим түзүп жаткан Тараптын валютасында төлөнөт.



(2) Келишим түзүп жаткан Тараптын-кредитордун компетенттүү мекемеси (алуу эсептерине укуктары бар) ашыкча төлөнгөн суммаларды өз валютасында өндүрөт. Ал эми, алуу эсептерине жыйноо жүргүзгөн Келишим түзүп жаткан Тараптын кредитордун компетенттүү мекемеси болсо тиешелүү суммаларды өз валютасында алат жана которот.

28-берене

Кайчы пикирлерди чечүү

Ушул Келишимди чечмелөө жана колдонуу боюнча бардык талап-тартыштар Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укутуу огандары жана компетенттүү мекемелеринин ортосунда сүйлөшүү жолу менен чечилет.

V бөлүм

Өтмө жана коргунду жоболор

29-берене

Өтмө жоболор

(1) Ушул Келишим күчүнө киргенге чейинки каалаган мезгил үчүн жөлөкпул алуу укугун бербейт.

(2) Ушул Келишим күчүнө киргенге чейинки ушул Келишимден келип чыккан укукту аныктоо максатында Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарына ылайык иштелген камсыздандыруу стажынын каалаган мезгили эске алынат.

(3) Эгерде ушул Келишим күчүнө киргенден баштап келип чыккан укуктарды талап кылууга арыздар ушул Келишим күчүнө кирген учурдан тартып 2 жылдын аралыгында берилсе, алар ушул Келишим күчүнө кирген күндөн тартып алынган деп эсептелет. Эки жылдан кийин берилген сурам үчүн сурамдын берилген датасы көңүлгө алынышы керек. Бул учурда тиешелүү Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарындагы мөөнөттүн ~~якташы туралуу~~ жоболор колдонулбайт.

30-берене

Келишимге түзөтүүлөр

Ушул Келишим, Келишим түзүп жаткан эки Тараптын өз ара жазуу жүзүндөгү макулдашуусу боюнча каалаган мезгилде өзгөртүлүшү мүмкүн. Түзөтүүлөр ушул Келишимдин 33-беренесинде аныкталган жол-жоболорго ылайык күчүнө кирет.

31-берене

Колдонуу мөөнөтү жана токтотуу

Ушул Келишим белгисиз мөөнөткө түзүлөт. Каалаган Келишим түзүп жаткан Тарап башка Келишим түзүп жаткан Тарапка алты айдын аралыгында жазуу жүзүндөгү билдирүү жөнөтүп, аны денонсациялашы мүмкүн.

32-берене

Алынган укуктарды сактоо

1) Ушул Келишим денонсацияланган учурда Келишимге ылайык алынган бардык укуктар сакталат.

(2) Ушул Келишим денонсацияланган учурда пенсиялардын жана жөлөкнүлдарын укуктарына тиешелүү болгон чечим кабыл алына элек иш-аракеттердин баары ушул Келишимдин жоболоруна ылайык аякталышы керек.

33-берене

Ратификациялоо жана күчүнө кирүү

Келишим түзүп жаткан Тараптардын экөөнүн улуттук мыйзамдарына ылайык ратификациялоого жаткан ушул Келишим жазуу жүзүндөгү акыркы билдирүү алган датадан кийинки үчүнчү айдын биринчи күнүнөн тартып күчүнө кирет. Жазуу жүзүндөгү акыркы билдирүү менен Келишим түзүп жаткан Тараптар келишим күчүнө кирүүсү үчүн зарыл болгон ички укуктук жол-жоболордун аяктагандыгы жөнүндө бири бирин дипломатиялык кагалдар аркылуу маалымдашат.

Жогорударды ырасстоо иретинде, тиешелүү түрдө ыйгарым укуктуу төмөндө кол койгондор ушул Келишимге кол коюшту.

Келишим 2018-жылдын «9»-апрелинде Анкара ш. бирдей юридикалык күчкө ээ болгон түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде эки нускада түзүлдү. Чечмелөөдө кайчы пикирлер пайда болгон учурунда англис тилиндеги текст негизги деп эсептелет.

Түркия Республикасынын
Өкмөтү үчүн

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн

Түркия Республикасынын
Эмгек жана Социалдык
коргоо Министри
Жюлиде Сарыэроглу

Кыргыз Республикасынын
Социалдык Фондунун
Төрагасы
Тенизбек Абжапаров

Договор
о социальном обеспечении между Правительством Турецкой
Республики и Правительством Кыргызской Республики

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики (далее – Договаривающиеся Стороны), стремясь урегулировать сотрудничество в области социального обеспечения, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Раздел I
Общие Положения

Статья 1
Определение терминов

(1) Термины, используемые в настоящем Договоре, означают следующее:

а) **«территория»:**

в отношении Турецкой Республики – Турецкая Республика;

в отношении Кыргызской Республики – Кыргызская Республика;

б) **«законодательство»:** законы, положения, инструкции и другие нормативные правовые акты, регулирующие виды социального обеспечения, указанные в пункте 1 статьи 2 настоящего Договора;

с) **«уполномоченные органы»:** со стороны Турецкой Республики – Министерство труда и социального обеспечения;

со стороны Кыргызской Республики – Социальный фонд, Министерство труда и социального развития;

д) **«компетентное учреждение»:** учреждение или учреждения, на которые возложена ответственность за обеспечение исполнения законодательства, предусмотренного в статье 2 настоящего Договора;

е) **«застрахованное лицо»:** физическое лицо, подпадающее или подпадавшее под положения законодательства, определенного в статье 2 настоящего Договора;

ф) **«страховой стаж»:** период, в течение которого уплачивались или считались уплаченными страховые взносы в соответствии с законодательством, предусмотренным в статье 2 настоящего Договора;

г) **«пенсии и пособия»:** все пенсии и другие денежные выплаты, осуществляемые в рамках статьи 2 настоящего Договора;

h) «местожительство»: постоянное место проживания, определенное или признанное таковым, в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон;

i) «место временного проживания»: место временного проживания, определенное или признанное таковым в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон;

j) «члены семьи»: лица, определенные или признанные таковыми согласно законодательству Договаривающихся Сторон;

k) «иждивенцы»: лица, определенные или признанные таковыми согласно законодательству Договаривающихся Сторон;

l) «бенефициары»: лица, определенные или признанные таковыми согласно законодательству Договаривающихся Сторон.

(2) Иные понятия, используемые в настоящем Договоре, применяются в значениях, определенных законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Область материального применения

(1) Настоящий Договор применяется к следующим отношениям, регулируемым законодательством по социальному обеспечению Договаривающихся Сторон:

A. со стороны Турецкой Республики:

a) страхование по инвалидности, возрасту (старости), смерти, несчастным случаям на производстве, профессиональным заболеваниям, страхование по болезням и беременности лиц, принятых на работу по трудовому договору, со стороны одного или нескольких работодателей;

b) страхование по инвалидности, возрасту (старости), смерти, несчастным случаям на производстве, профессиональным заболеваниям, страхование по болезням и беременности лиц, работающих независимо от трудового договора, на себя и от своего имени;

c) страхование по инвалидности, возрасту (старости), смерти, работающих в государственных учреждениях и иных должностных лиц.

B. со стороны Кыргызской Республики:

a) страховые пенсии по возрасту, по инвалидности, по случаю потери кормильца;

b) выплаты за счет средств пенсионных накоплений;



с) пособия по временной нетрудоспособности, беременности и родам;

д) пособие по трудовому увечью на производстве и профессиональным заболеваниям, выплачиваемое соответствующему лицу или лицам, имеющим право на их получение в случае его/ее смерти;

е) пособие на погребение;

(2) Настоящий Договор распространяется и на отношения, регулируемые законодательством о социальном обеспечении, которое изменяет, пересматривает, заменяет или дополняет положения пункта 1 настоящей статьи.

(3) Применение настоящего Договора к законодательству касательно новых режимов социального обеспечения или новых видов социального страхования будет осуществляться путем заключения новых соглашений между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

Область индивидуального применения

Если иное не оговорено в настоящем Договоре, положения настоящего Договора распространяются на лиц, членов их семей и иждивенцев, подпадающих или подпадавших под действие законодательства каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

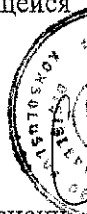
Равные права

При применении законодательства о социальном обеспечении одной Договаривающейся Стороны, лица, указанные в статье 3 настоящего Договора другой Договаривающейся Стороны, имеют равные права и обязанности, как и лица первой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Экспорт пенсии

(1) Если иное не предусмотрено в настоящем Договоре, пенсии, назначенные по законодательству одной Договаривающейся Стороны, ответственной за их выплату, указанные в статье 2 настоящего Договора, будут выплачиваться в том же размере, бе



вычета каких-либо затрат по доставке, в отношении лиц, указанных в статье 3 настоящего Договора, несмотря на их проживание на территории другой Договаривающейся Стороны. В случае проживания застрахованного лица на территории третьей страны, каждая Договаривающаяся Сторона будет выплачивать пенсии в соответствии со своим действующим законодательством.

(2) Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на выплаты, которые согласно законодательству Договаривающихся Сторон назначаются на условиях постоянного проживания.

Статья 6

Уменьшение, приостановка и отмена пенсионных выплат и пособий

(1) Если определенные обстоятельства, имеющие место в одной Договаривающейся Стороне, влияют на условия начисления и выплаты пособий или пенсий в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, то эта Договаривающаяся Сторона рассматривает данные обстоятельства, как если бы они имели место на ее территории.

(2) Назначение и выплата пенсий и пособий в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны не влияет на право застрахованного лица на одновременное назначение и выплату пенсий и пособий такого же или другого вида, предусмотренных статьей 2 настоящего Договора, согласно законодательству другой Договаривающейся Стороны.

Раздел II

Положения применяемого Законодательства

Статья 7

Общие положения

Если иное не предусмотрено в настоящем Договоре:

а) застрахованные лица, на которых распространяется действие настоящего Договора, подпадают под действие законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность и/или являются самозанятыми;

б) на застрахованных лиц, которые осуществляет трудовую деятельность и/или являются самозанятыми на территории двух Договаривающихся Сторон, распространяется:



1. В отношении страхования по старости (возрасту), инвалидности и смерти — законодательство той Договаривающейся Стороны, где они постоянно проживают;

2. В отношении трудового увечья, профессиональных заболеваний, временной нетрудоспособности и беременности — законодательство двух Договаривающихся Сторон.

Статья 8 Командировки

(1) Если лицо, работающее на территории одной Договаривающейся Стороны, направлено его работодателем для выполнения определенной работы на территорию другой Договаривающейся Стороны, то оно также продолжает подпадать под законодательство первой Договаривающейся Стороны на период, не превышающий 24 месяцев, при условии сохранения статуса работника того же самого работодателя.

(2) Если самозанятое лицо, работающее на территории одной Договаривающейся Стороны, переезжает на территорию другой Договаривающейся Стороны для выполнения временной работы, оно продолжает подпадать под законодательство первой Договаривающейся Стороны на период, не превышающий 24 месяцев.

(3) Период, указанный в пунктах 1 и 2, может быть продлен на срок до 60 месяцев в целом, по предварительному согласованию с уполномоченными органами или компетентными учреждениями обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 9 Персонал международных транспортных предприятий

(1) Застрахованное лицо из числа сотрудников предприятия, осуществляющего по найму или от своего имени международные транспортные перевозки пассажиров или товаров автомобильным, железнодорожным, воздушным или морским видом транспорта, и имеющего зарегистрированный офис на территории одной Договаривающейся Стороны, будет подпадать под законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано соответствующее предприятие.

(2) Застрахованное лицо, трудоустроенное в филиале или в постоянном представительстве предприятия, основанного на

территории Договаривающейся Стороны, независимо от места регистрации офиса будет подпадать под законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой такой филиал или представительство основано.

Статья 10

Работники и члены экипажей судов

(1) Застрахованное лицо, трудоустроенное на борту судна, подпадает под законодательство той Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает это судно.

(2) В случае если застрахованное лицо трудоустроено в порту или в территориальных водах одной Договаривающейся Стороны, но не является членом экипажа судна, и занимается погрузкой, разгрузкой и ремонтом судов, плавающих под государственным флагом другой Договаривающейся Стороны, или координирует подобные работы, то оно подпадает под законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположены порт или территориальные воды.

(3) Лицо, работающее на борту судна, плавающего под государственным флагом одной Договаривающейся Стороны, и которому оплачивается такая работа предприятием или лицом, имеющим зарегистрированный офис или постоянное место жительства на территории другой Договаривающейся Стороны, подпадает под действие законодательства последней Договаривающейся Стороны, если оно проживает на территории той Договаривающейся Стороны; предприятие или лицо, осуществляющее оплату, считается работодателем в целях применения указанного законодательства.

Статья 11

Дипломатические миссии и сотрудники консульств

(1) На сотрудников дипломатических представительств или работников консульских учреждений, а также на обслуживающий персонал, нанятый для частной службы должностных лиц миссий или консульств, направленных одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны, распространяются положения законодательства направляющей Договаривающейся Стороны.

(2) В отношении лиц, нанятых дипломатическим представительством, консульским учреждением на местном уровне, распространяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают. При этом, таким лицам, в течение трех месяцев с даты найма, предоставляется право выбора применения законодательства нанимающей Договаривающейся Стороны, под действие которого они будут подпадать, при условии, что они являются гражданами нанимающей Договаривающейся Стороны.

Статья 12 Исключения

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон могут договориться об исключениях из статей 7-11 настоящего Договора в отношении законодательства, примененного к лицу или категории лиц.

Раздел III Особые положения

Часть 1

Трудовое увечье и профессиональные заболевания, временная нетрудоспособность, беременность, пособие на погребение

Статья 13

Выплаты по трудовому увечью и профессиональным заболеваниям, пособия временной нетрудоспособности и по беременности

(1) В предоставлении права и определении суммы выплат по трудовому увечью и профессиональным заболеваниям, пособий по временной нетрудоспособности и по беременности будет применяться законодательство той Договаривающейся Стороны, где указанное лицо трудоустроено или самозанято, и во внимание будет приниматься только период работы на территории Договаривающейся Стороны, где указанное лицо трудоустроено или самозанято.

(2) В отношении лиц, трудоустроенных и/или самозанятых в обеих Договаривающихся Сторонах, будет применяться

законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой произошел несчастный случай.

(3) В целях применения законодательства Турции понятие «пособия по временной нетрудоспособности», используемое в настоящем Договоре, также распространяется на пособия по временной нетрудоспособности в случае болезни.

Статья 14

Пособие на погребение

Пособие на погребение выплачивается в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны, и во внимание принимается только период работы на территории соответствующей Договаривающейся Стороны, где указанное лицо трудоустроено или самозанято.

Часть 2

Пенсии по возрасту, инвалидности и по случаю потери кормильца

Статья 15

Определение права на пенсию

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона определяет право на пенсию, исходя из страхового стажа, приобретенного в соответствии с ее законодательством. Пенсия назначается на условиях и в порядке, установленных законодательством Договаривающейся Стороны, назначающей пенсию.

(2) Если продолжительности страхового стажа, приобретенного по законодательству одной Договаривающейся Стороны, недостаточно для определения права на пенсию, то засчитывается страховой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, в том случае, если периоды страхового стажа не совпадают.

(3) Если у застрахованного лица не определяется право на пенсию с применением пункта 2 настоящей статьи, то каждая Договаривающаяся Сторона суммирует страховой стаж, приобретенный на ее территории, со страховым стажем, приобретенным на территории третьего государства, с которым эта Договаривающаяся Сторона заключила договор о социальном

обеспечении, за исключением страхового стажа, совпадающего по времени его приобретения.

(4) При определении права на пенсию в связи с работой по определенной специальности, на определенной должности или в определенных условиях труда и организациях по законодательству одной Договаривающейся Стороны, аналогичные периоды работы, приобретенные по законодательству другой Договаривающейся Стороны, с периодами такой работы первой Договаривающейся Стороны не суммируются, но учитываются как период стажа на общих основаниях.

(5) Для Турецкой Республики при определении периода страхового стажа за месяц принято считать 30 дней, а за год – 360 дней.

Статья 16

Страховой период менее одного года

(1) Если общая продолжительность страхового стажа, приобретенного по законодательству одной из Договаривающихся Сторон, составляет менее 12 месяцев, пенсия не предоставляется, кроме тех случаев, когда согласно законодательству выявляется право на пенсию, основанное исключительно на том страховом стаже.

(2) Компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны для предоставления права и определения суммы пенсии засчитывает стажи, указанные в пункте 1 данной статьи, как если бы они были приобретены в соответствии со своим законодательством.

Статья 17

Исчисление пенсии

(1) Если определение права на пенсию по законодательству каждой из Договаривающихся Сторон возникает независимо от положений, предусмотренных в пунктах 2 и 3 статьи 15 настоящего Договора, компетентное учреждение соответствующей Договаривающейся Стороны исчисляет пенсию исключительно на основании стажа, приобретенного в рамках своего законодательства.

(2) Если застрахованное лицо приобретает право на пенсию применением пунктов 2 и 3 статьи 15 настоящего Договора, исчисление пенсии производится согласно законодательству каждой из Договаривающихся Сторон, с учетом нижеследующих положений:

а) в отношении Турецкой Республики:

компетентное учреждение осуществляет расчет теоретической суммы пенсии, с учетом общей продолжительности страхового стажа, приобретенного в обеих Договаривающихся Сторонах, и если необходимо, то страхового стажа, приобретенного в третьих странах, с которыми заключен Договор о социальном обеспечении, также, как если бы они были приобретены только по его законодательству. Соответствующее компетентное учреждение определяет полную сумму пенсии пропорционально полному стажу посредством умножения ее на теоретическую сумму в соответствии со своим законодательством. При расчете пенсии компетентное учреждение учитывает полученные доходы или уплаченные страховые взносы.

б) в отношении Кыргызской Республики:

компетентное учреждение при расчете берет во внимание заработную плату и/или страховые взносы, уплаченные исключительно по своему законодательству;

(3) Если сумма пенсии определяется в зависимости от числа членов семьи, то компетентное учреждение учитывает число членов семьи, проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны.

Раздел IV Другие положения

Статья 18

Административные меры и методы сотрудничества

(1) Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон заключают административные соглашения для выполнения настоящего Договора.

(2) Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу необходимую помощь в реализации настоящего Договора и в кратчайшие сроки информирует друг друга о принятых мерах и изменениях в законодательстве, относящихся к реализации настоящего Договора.

(3) В целях реализации настоящего Договора уполномоченные органы Договаривающихся Сторон назначают связующие органы.

(4) Уполномоченные органы и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь по любым вопросам, связанным с применением настоящего Договора, как если бы эти вопросы затрагивали применение их собственного

законодательства. Такая административная помощь предоставляется бесплатно.

(5) По запросу компетентного учреждения первой Договаривающейся Стороны, медицинское освидетельствование (переосвидетельствование) застрахованного лица, постоянно проживающего в другой Договаривающейся Стороне, будет производиться в соответствии с процедурами компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны. Расходы по освидетельствованию (переосвидетельствованию) будут покрываться самим застрахованным лицом.

Статья 19

Защита персональных данных

(1) Если иное не предусмотрено законодательством какой-либо Договаривающейся Стороны, уполномоченные органы, компетентные учреждения или связующие органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться друг с другом персональными данными в целях реализации данного Договора и законодательства касательно Договора.

(2) Персональные данные, обмениваемые в соответствии с данным Договором, будут считаться конфиденциальными и будут использованы только в применении данного Договора и законодательства, к которому применяется данный Договор. Другая Договаривающаяся Сторона не вправе распространять такую информацию.

Статья 20

Полномочия дипломатических представительств

В целях применения настоящего Договора дипломатические представительства и консульские учреждения каждой Договаривающейся Стороны могут напрямую обращаться к компетентным учреждениям и связующим органам другой Договаривающейся Стороны для осуществления деятельности по защите интересов бенефициаров, являющихся ее гражданами, а также представлять данных лиц без доверенности.

Статья 21

Применение официальных языков

(1) В целях применения настоящего Договора, уполномоченные органы и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон могут поддерживать связь на одном из своих официальных языков и/или английском языке.

(2) Ни одно заявление или документ не может быть отклонен на основании его составления на официальном языке другой Договаривающейся Стороны и/или английском языке.

Статья 22

Освобождение от расходов и заверений

(1) Любые исключения, освобождения, льготы в отношении налогов, государственных пошлин и иных обязательных взносов, предусмотренных законодательством одной Договаривающейся Стороны, будут также применяться ко всем заявлениям и документам, которые выдаются в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны для реализации данного Договора.

(2) Не требуется дальнейшее заверение одной Договаривающейся Стороной документов и заявлений, выданных официальным учреждением другой Договаривающейся Стороны.

Статья 23

Подача письменных заявлений

(1) Заявления, запросы, обжалования, поданные в уполномоченный орган, компетентное учреждение или связующий орган одной Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Договором или законодательством любой из Договаривающихся Сторон, считаются поданными в уполномоченный орган, компетентное учреждение или связующий орган другой Договаривающейся Стороны.

(2) Заявления, запросы, обжалования, которые в соответствии с законодательством любой Договаривающейся Стороны, подлежат представлению в уполномоченный орган, компетентное учреждение или связующий орган одной Договаривающейся Стороны, могут быть поданы в уполномоченный орган компетентное учреждение или

связующий орган другой Договаривающейся Стороны в аналогичные сроки.

(3) В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, вышеуказанные учреждения, напрямую или посредством связующих органов, немедленно передают данные заявления, запросы и обжалования в компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

Статья 24

Возмещение вреда

Если одна Договаривающаяся Сторона назначает пенсию или пособие вследствие увечья, полученного в другой Договаривающейся Стороне, то она имеет право на возмещение убытков от работодателя или третьих лиц в соответствии с законодательством второй Договаривающейся Стороны. Право требования возмещения убытков может переходить к первой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны будут содействовать друг другу, как если бы они применяли свое собственное законодательство.

В случае если обе Договаривающиеся Стороны имеют право на возмещение убытка за одно и то же увечье, то работодатель или третье лицо может возместить убыток компетентному учреждению одной из Договаривающихся Сторон. Договаривающиеся Стороны должны разделить полученную компенсацию пропорционально от понесенных расходов.

Статья 25

Возврат переплаченных сумм

(1) Если компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны произвело переплату бенефициару, то оно может потребовать взыскания переплаченной суммы у компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны, ответственной за выплату соответствующего пособия.

(2) Компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны перечисляет переплаченную сумму путем ее удержания из выплат, которые будут производиться этому лицу на условиях, оговоренных в законодательстве, как если бы переплаченные суммы были произведены им.

Статья 26

Сбор взносов

(1) Компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны запрашивает у компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны взыскание задолженности по страховым взносам лица, в случае проживания его на территории этой Договаривающейся Стороны.

(2) Компетентное учреждение производит взыскание задолженности по страховым взносам, как если они являются его собственными счетами к получению, в соответствии с методами, определенными в его законодательстве, и переводит их компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

Статья 27

Валюта, применяемая при выплатах

(1) Выплаты пенсий и пособий бенефициарам в соответствии с условиями настоящего Договора будут производиться в валюте Договаривающейся Стороны, производящей выплату.

(2) Компетентное учреждение Договаривающейся Стороны – кредитора (имеющее право к счетам к получению) взыскивает произведенные переплаченные суммы в своей валюте. Тогда как компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, осуществляющее сбор счетов к получению, взимает и переводит соответствующие суммы в своей собственной валюте.

Статья 28

Разрешение разногласий

Любые споры по толкованию и применению настоящего Договора разрешаются путем переговоров между уполномоченными органами и компетентными учреждениями Договаривающихся Сторон.

Раздел V
Переходные и заключительные положения

Статья 29
Переходные положения

(1) Настоящий Договор не дает права на пособия за любой период до его вступления в силу.

(2) Любой период страхового стажа, приобретенного в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, до вступления в силу настоящего Договора будет учтен в целях определения права, возникающего из настоящего Договора.

(3) В случае если заявления на истребование прав, возникающих с момента вступления в силу настоящего Договора, будут поданы в течение двух лет с момента вступления в силу настоящего Договора, то они считаются приобретенными с даты вступления в силу настоящего Договора. Дата подачи запроса должна быть принята во внимание для запроса, поданного после двух лет. В этом случае положения, касающиеся истечения сроков, законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны не будут применяться.

Статья 30
Поправки к Договору

Настоящий Договор может быть изменен в любое время по взаимному письменному согласию обеих Договаривающихся Сторон. Поправки вступают в силу в соответствии с процедурами, определенными в статье 33 настоящего Договора.

Статья 31
Срок действия и прекращение

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Любая из Договаривающихся Сторон может его денонсировать, путем направления другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления за шесть месяцев.

Статья 32
Сохранение приобретенных прав

1) В случае денонсации настоящего Договора, все права, полученные в соответствии с Договором, сохраняются.

(2) В случае денонсации настоящего Договора, все действия, относящиеся к правам на пенсии и пособия, по которым еще не было принято решение, должны быть завершены в соответствии с положениями настоящего Договора.

Статья 33
Ратификация и вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с национальным законодательством обеих Договаривающихся Сторон, вступает в силу с первого числа третьего месяца, следующего за датой получения последнего письменного уведомления, посредством которого Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга через дипломатические каналы о завершении их внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Подписан в г. Анкара «9» апреля 2018 года, на турецком, кыргызском, русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании, текст на английском языке считается основным.

За Правительство
Турецкой Республики

За Правительство
Кыргызской Республики

Министр труда и социальной
защиты Турецкой Республики
Жюлиде Сарыэроглу

Председатель Социального
Фонда Кыргызской Республики
Тенизбек Абжапаров

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON
SOCIAL SECURITY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic being desirous of regulating relations between the two States (hereinafter called "Contracting Parties") in the field of social security have agreed as follows.

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions of Terms

- (1) The terms used in the present Agreement shall be defined as follows:
- a) **Territory:**
In relation to Turkey, the Republic of Turkey,
In relation to the Kyrgyz Republic, the Kyrgyz Republic,
 - b) **Legislation:** The laws, by-laws, regulations and other arrangements which relate to the social security schemes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement,
 - c) **Competent Authority:**
In relation to the Republic of Turkey;
The Ministry of Labour and Social Security

In relation to the Kyrgyz Republic;
The Social Fund, Ministry of Labour and Social Development
 - d) **Competent Institution:** The institution or institutions responsible for implementing the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement,
 - e) **Insured Person:** The person who is or has been subject to the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement,
 - f) **Period of Insurance:** The period over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid under the legislation specified in Article 2 of this Agreement,
 - g) **Pensions and Benefits:** All pensions and other cash benefits awarded under Article 2 of the Agreement,
 - h) **Residence:** Permanent residence, defined or recognized according to legislation of Contracting Parties,
 - i) **Stay:** Temporary residence, defined or recognized according to legislation of Contracting Parties,

- j) **Member of Family:** The persons defined or recognised as member of family by the legislation of the Contracting Parties,
- k) **Survivor:** The persons defined or recognised as entitled person by the legislation of the Contracting Parties,
- l) **Beneficiary:** The person entitled to pensions and benefits according to the legislation of the Contracting Parties.

(2) Any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the legislation of the Contracting Parties.

Article 2 Material Scope

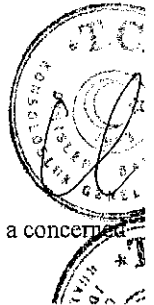
(1) This Agreement shall cover the regulations in the social security legislation of both Contracting Parties regarding the following items:

A. In relation to the Republic of Turkey;

- a) Invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases insurances, sickness and maternity insurance in respect of persons employed under a contract of employment by one or more employer,
- b) Invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases insurances and maternity insurance in respect of self- employed persons working on their own name and account without a contract of employment,
- c) Invalidity, old age, survivor insurances in respect of civil servants and other public officers.

B. In relation to the Kyrgyz Republic;

- a) Pensions for insurance against old age, insurance against invalidity, insurance for survivors,
- b) Payments from pension accumulations,
- c) Benefits for temporary incapacity for work and maternity,
- d) Benefits against accidents at work and occupational diseases to a concerned person or persons entitled to payments in case of his/her death,



e) Funeral benefits.

(2) This Agreement shall also apply to any legislation which amends, revises or replaces or supplements the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

(3) Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a new Agreement between the Contracting Parties for this purpose.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of each of the Contracting Parties, their family members and survivors.

Article 4

Equality of Treatment

In application of the social security legislation of one Contracting Party persons, referred to in the Article 3 of this Agreement, of the other Contracting Party have the same rights and obligations as persons of the first Contracting Party.

Article 5

Export of Pensions

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, pensions in the scope of Article 2, awarded under the legislation of the Contracting Party which is responsible for payment shall be paid at the same rate without deducting any transfer cost, to persons within the scope of Article 3 of this Agreement even when they are resident in the territory of the other Contracting Party. In case insured person resides in a third country, each Contracting Party shall pay pensions in accordance with its legislation.

(2) Provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to the payments which are awarded on the condition of permanent residence.

Article 6

Reduction, Suspension and Cancellation of Pensions and Benefits

(1) If a case, which occurred in one of the Contracting Parties, affects granting or paying pension or benefit under the legislation of the other Contracting Party, the Contracting Party shall regard this case as if it occurred in its own territory.



(2) Granting and paying a pension or benefit in accordance with the legislation of one Contracting Party shall not affect the right of the insured person for concurrent granting and paying of the pension or benefit in the same or different types, specified in the Article 2 of this Agreement, according to the legislation of other Contracting Party.

PART II PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 7 General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement,

- a) The insured persons covered under the scope of this Agreement shall be subject to the legislation of the Contracting Party, in which they are employed and/or self-employed.
- b) The insured persons who are employed and/or self-employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to;
 1. In relation to old age, invalidity, survivors' insurances, the legislation of the Contracting Party where they permanently reside,
 2. In relation to work accidents, occupational diseases, temporary incapacity for work, maternity the legislation of the both Contracting Parties.

Article 8 Temporary Posting

(1) Where a person employed in the territory of either Contracting Party is posted by his/her employer to perform certain work in the territory of the other Contracting Party s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a period not exceeding 24 months provided that s/he maintains the employee status of the same employer.

(2) Where a self-employed person who performs an occupation in the territory of either Contracting Party moves to the territory of the other Contracting Party to carry out his/her occupation temporarily there, s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, for a period not exceeding 24 months.

(3) The period referred in paragraph 1 and 2 may be extended for up to 60 months in total upon prior approval of the Competent Authorities or competent institutions of both Contracting Parties.

Article 9

Personnel of International Transport Undertakings

(1) An insured person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or sea and has its registered office in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the registered office of the undertaking is situated.

(2) An insured person who is employed by a branch office or permanent representation established in the territory of a Contracting Party other than that where it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch office or permanent representation is established.

Article 10

Crew Members and Workers on Vessels

(1) An insured person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

(2) If an insured person, who is employed in a port or the territorial waters of a Contracting Party but who is not a member of the crew on a vessel, is engaged in loading, unloading and repairing a vessel flying the flag of the other Contracting Party or supervises such activities, s/he shall be subject to the legislation of the Contracting Party of the port or territorial waters.

(3) A person who is engaged on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and who is paid for this engagement by an undertaking or by a person that has its registered office or place of residence in the territory of other Contracting Party shall be subject to the legislation of the latter Party if s/he resides in that Party's territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as employer for the purpose of the application of the said legislation.

Article 11
Diplomatic Missions and Consular Officials

(1) Members of diplomatic missions or consular posts of either Contracting Party as well as persons employed in the private service of officials of such missions or posts, who are posted to the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the sending Contracting Party.

(2) The persons, who are employed locally to work in diplomatic missions or consular posts, shall be subject to the legislation of the Contracting Party where they reside. However, they may opt for the application of the legislation of the employing Contracting Party within three months following the date of their engagement provided that they are nationals of the employing Contracting Party.

Article 12
Exceptions

The Competent Authorities of the Contracting Parties may agree on exceptions to Articles 7 to 11 of this Agreement, regarding the legislation applicable to a person or category of persons.

PART III
SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1
WORK ACCIDENTS, OCCUPATIONAL DISEASES, TEMPORARY
INCAPACITY FOR WORK, MATERNITY, FUNERAL BENEFIT

Article 13

Allowances for Work Accidents, Occupational Diseases, Temporary Incapacity
for Work and Maternity

(1) In entitlement to allowances for work accidents, occupational diseases, temporary incapacity for work and maternity as well as in determination of their amount, the legislation of the Contracting Party where the concerned person is employed or self-employed shall be applied and only the period completed in the territory of the Contracting Party where the concerned person is employed or self-employed shall be taken into account.

(2) For the persons who are employed and/or self-employed in both Contracting Parties, the legislation of the Contracting Party where the case occurred shall be applied.

(3) For the purposes of the application of Turkish legislation, the term "allowances for temporary incapacity for work", used in this Agreement shall also cover allowances for temporary incapacity for work in case of sickness.

Article 14

Funeral Benefit

Funeral benefit shall be paid pursuant to legislation of the each Contracting Party and only the period completed in the territory of the Contracting Party where the concerned person is employed or self-employed shall be taken into account.

SECTION 2

OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

Article 15

Determination of the Right to Pension

(1) Each Contracting Party shall determine the right to pension on the basis of the period of insurance completed in accordance with its legislation. Pension shall be granted under the terms and procedures stipulated in the legislation of the Contracting Party granting the pension.

(2) If the periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party are not enough for determining right to pension, the period of insurance completed under the legislation of other Contracting Party shall be taken into consideration, in so far as the periods of insurance do not overlap.

(3) Where the insured person is not entitled to any pension as a result of application of paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall aggregate the period of insurance completed in its own territory with the period of insurance completed in the territory of the third country, with which this Contracting Party concluded a social security agreement; however, the periods of insurance which overlap shall not be taken into account.

(4) In determining the right to pension in terms of work in particular specialty, in particular position or in particular work conditions and in organizations under the legislation of one Contracting Party, similar periods of work completed under the legislation of the other Contracting Party shall not be aggregated with the periods of such work under the legislation of the first Contracting Party. These periods shall be taken into account as periods of insurance under general scheme.

(5) For the Republic of Turkey, in determination of the periods of insurance one month of the periods shall be considered as equivalent to 30 days, and one year equivalent to 360 days.

Article 16

Periods of Insurance Less Than One Year

(1) If the total period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is shorter than 12 months, the pension shall not be granted, except when, according to that legislation, there exists a right to pension based exclusively on that period of insurance.

(2) The competent institution of other Contracting Party shall take into account the periods specified in paragraph 1 as if they had been completed under the legislation it applies, for the entitlement to pension and the determination of the pension amount.

Article 17

Calculation of Pension

(1) If entitlement to pension under the legislation of either Contracting Party is to be acquired regardless of the provisions of second and third paragraphs of Article 15 of this Agreement, the institution of that Contracting Party shall calculate the pensions to be awarded solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.

(2) If the person concerned acquires the right to pension through application of second and third paragraphs of Article 15 of this Agreement, the calculation of pension shall be made in accordance with legislation of each Contracting Party by taking into account following items:

a) In relation to the Republic of Turkey;

The competent institution shall calculate the theoretical amount taking into account all the insurance periods completed in both Contracting Parties, if necessary, the insurance periods completed in third countries with which an Agreement on Social Security is concluded as if they had been completed solely under the legislation which it applies. It shall determine the actual amount of the pension by multiplying the ratio of the period completed pursuant to its own legislation to the total period by the theoretical amount. In calculation of pension, it shall take into account the earnings awarded or contributions paid exclusively under the legislation it applies.

b) In relation to the Kyrgyz Republic;

In calculation of pension, competent institution shall take into account the earnings awarded and/or contributions paid exclusively under the legislation it applies.

(3) Where the determination of the amount of pension depends on the number of family members, the competent institution shall also take into account the numbers of the family members residing in the territory of the other Contracting Party if there is any.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Administrative Measures and Co-operation Methods

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall make the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the necessary information on the measures taken for the application of this Agreement and inform of any changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall designate liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.

(4) The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other on any matters relating to the application of this Agreement as if these matters affected the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.

(5) The medical control examination of the insured person who resides in the other Contracting Party shall be made according to the procedures of the competent institution of the other Contracting Party, on the request of competent institution of the first Contracting Party. The cost of the examination shall be covered by the insured person.

Article 19 **Protection of Personal Data**

(1) Unless otherwise provided in the legislation of either Contracting Party, the competent authorities, competent institutions or liaison bodies of Contracting Parties shall share with each other personal data for the purposes of implementing this Agreement and legislation regarding this Agreement.

(2) The personal data shared under this Agreement shall be deemed confidential and be used only in the application of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. The other Contracting Party shall not disclose the information so communicated.

Article 20 **The Authority of Diplomatic Representatives**

For the purposes of the application of this Agreement, the diplomatic and consular authorities of each Contracting Party may refer directly to the competent institutions and liaison bodies of the other Contracting Party to carry out activities in order to protect beneficiaries' interest who are citizens of their Contracting Party and may represent them without a power of attorney.

Article 21 **Use of Official Languages**

(1) For the application of this Agreement, the competent authorities and the institutions of the Contracting Parties may communicate with each other in one of their official languages and/or in English.

(2) No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in one of the official languages of the other Contracting Party and/or in English.



Article 22

Exemption from Charges and Authentication

- (1) Any exception, exemption from or reduction in the taxes, duties or charges under the legislation of one Contracting Party shall also apply to any declaration or other document which is issued under the legislation of the other Contracting Party for the implementation of this Agreement.
- (2) Further authentication shall not be required by the other Contracting Party for any document or declaration issued by the official authorities of one Contracting Party.

Article 23

Submission of Written Claims

- (1) Any application, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of this Agreement or the legislation of either Contracting Party to a competent authority, competent institution or liaison body of a Contracting Party shall be deemed to be submitted to the competent authority, competent institution or liaison body of the other Contracting Party.
- (2) Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of either Contracting Party, be submitted to a competent authority, competent institution or liaison body of that Contracting Party may be submitted within the same deadline to the competent authority, competent institution or liaison body of the other Contracting Party.
- (3) In the cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, the above mentioned institutions shall, either directly or through the liaison bodies, forward without delay these applications, declarations or appeals to the competent institutions of the other Contracting Party.

Article 24

Compensation for Damages

- (1) Where either Contracting Party awards benefit or pension on account of damage occurred in the second Contracting Party and it has the right to compensation against the employers or the third persons under the legislation of second Contracting Party, this right to compensation shall be then transferred to the first Contracting Party. The Contracting Parties shall assist each other as if they are applying their own legislation.



(2) Where both Contracting Parties have the right to compensation for the same damage, employer or the third person may pay for the compensation to the competent institution of either Contracting Party. The Contracting Parties shall share the compensation received according to the ratio of the benefits they have paid.

Article 25 **Recovery of Undue Payments**

(1) Where the competent institution of either Contracting Party has made an undue payment to a beneficiary, it may request the recovery of the undue payment from the competent institution of the other Contracting Party responsible for payment of the corresponding benefit.

(2) The competent institution of the other Contracting Party shall transfer the undue payment by deducting it from the payments it will make to this person, on the conditions stipulated under its legislation, as if this undue payment had been made by it.

Article 26 **Collection of Contributions**

(1) Competent institution of either Contracting Party shall request from competent institution of the other Contracting Party to collect the contribution debts of the person from him/her, residing in that Contracting Party.

(2) This competent institution shall collect the amount of contribution debts as if these are its own receivables according to the methods specified in its legislation and transfer it to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 27 **Currency of Payment**

(1) Payment of any benefit and pension to the beneficiaries in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

(2) The competent institution of the creditor Contracting Party shall request undue payment it made, in its own currency. Whereas the competent institution of the Contracting Party collecting receivables owed, shall collect and transfer this amount in its own currency.



Article 28
Resolution of Disputes

Any dispute about the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through negotiations between competent authorities or competent institutions of the Contracting Parties.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29
Transitional Provisions

- (1) This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.
- (2) Any period of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.
- (3) Where the requests for the rights arising from the entry into force of this Agreement are submitted within two years of the entry into force of this Agreement, they shall be acquired as of the date of the entry into force of this Agreement. The date of submission of the request shall be taken into account for the request submitted after two years. In this case, the provisions regarding lapse of time, in the legislation of the relevant Contracting Party shall not be applied.

Article 30
Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended at any time upon the mutual written consent of both Contracting Parties. Amendments shall enter into force in accordance with procedures determined in Article 33 of this Agreement.

Article 31
Duration and Denunciation of the Agreement

This Agreement shall be concluded for indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by giving six months notice in writing to the other Contracting Party.



Article 32
Maintenance of Acquired Rights

(1) In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under the Agreement shall be maintained.

(2) In the event of denunciation of this Agreement, all processing related to the rights to pensions and benefits on which no determination has been made yet shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 33
Ratification and Entry into Force

This Agreement, being subject to ratification pursuant to national legislation of both Contracting Parties, shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done and signed in two originals at Ankara on 9 April 2018 in the Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages, all four texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KYRGYZ REPUBLIC**

**JÜLİDE SARIEROĞLU
MINİSTER OF LABOUR AND
SOCIAL SECURITY**

**TENİZBEK ABZHAPAROV
CHAIRMAN OF THE SOCIAL
FUND**